2.税金

市民税課（TEL:0823-25-3193）

(1) 外国人と税金

外国人であっても，一定の要件に当てはまる場合には，税金を納める必要があります。

税金を納めなければならない人とは

- 日本国内で働いて得た収入がある人 → 原則として所得税を納める必要があります。
- １月１日現在で日本に住所がある人 →(前年の所得に応じて)住民税を納める必要があります。
  また，日本に住んでいない外国人（観光客など）でも，ホテルに宿泊したり，食事をしたりすると，消費税を負担する必要があります。

わたしたちが納めた税金は、身近なところで使われています。一番多く使われているのは「社会保障」にかかるものです。「社会保障」とは、わたしたちが安心して生活していくために必要な「医療」「年金」「介護」「福祉」などの公的サービスのことをいいます。

(2) 日本の税金のシステム

日本の税金は，国に納める「国税」（主に所得税など）と，県や市町村に納める「地方税」（主に住民税など）があります。国税と地方税はそれぞれ納めるところが異なります。
また，自分で納付する「直接税」と，物を購入したときに税金が代金に含まれている「間接税」（消費税など）があります。

2. Imposto

Seção tributária municipal（TEL:0823-25-3193）

(1) Estrangeiros e impostos

Mesmo os estrangeiros são obrigados a pagar impostos se cumprirem certos requisitos.

Quem tem que pagar impostos

- Pessoas que recebem renda do trabalho no Japão → Como regra geral, é necessário pagar imposto de renda.
- Quem mora no Japão desde de 1º de janeiro → É necessário pagar o imposto de residência (de acordo com a renda do ano anterior).
  Além disso, mesmo estrangeiros (turistas, etc.) que não moram no Japão são obrigados a arcar com o imposto de consumo ao se hospedar em um hotel ou comer.

Os impostos que pagamos são usados em nosso entorno imediato. O mais comumente usado está relacionado à "previdência social". "Previdência social" refere-se a serviços públicos como "assistência médica", "pensão", "assistência de longo prazo" e "bem-estar", necessários para vivermos com mais conforto.

(2) Sistema tributário japonês

Existem dois tipos de impostos no Japão: "imposto nacional" (imposto de renda) pago ao país e "imposto local" (imposto de residência) pago a prefeituras e municípios. O imposto nacional e o imposto local são pagos de forma diferente.
Além disso, existem "impostos diretos" que você mesmo paga e "impostos indiretos" (imposto sobre o consumo, etc.) que incluem o imposto quando você compra um item.

		直接税	間接税
国　税		所得税（通常は給与から引かれる），法人税，相続税，贈与税など	消費税，酒税，たばこ税，関税など
地方税	都道県税	都道府県民税，事業税，自動車税　など	地方消費税，道府県たばこ税など
	市町村税	市町村民税，固定資産税，軽自動車税など	市町村たばこ税，入湯税など

※都道府県民税と市町村民税のことを一般に住民税といいます。

		Imposto Direto	Imposto indireto
Imposto federal		Imposto de renda (geralmente deduzido do salário), corporativo, sobre herança, sobre doações, etc.	Imposto sobre o consumo, sobre bebidas alcoólicas, sobre o tabaco, direitos alfandegários, etc.
Imposto local	Imposto estadual	Imposto estadual, imposto comercial, imposto sobre automóvel, etc.	Imposto sobre o consumo local, imposto municipal sobre o tabaco, etc.
	Imposto municipal	Imposto municipal ,imposto sobre ativo fixo, imposto sobre veículos leves, tc.	Imposto municipal sobre tabaco, imposto sobre banho, etc.

※O imposto estadual e o imposto municipal são geralmente chamados de imposto residencial.

(3) 主な税金のしくみ

〈所得税〉

１月１日から１２月３１日までの１年間に生じた個人の所得にかかる税金です。
「所得税」は以下の①②，いずれかの方法で納めます。

① 会社などで働いている人は毎月の給料から引かれます。
→ 源泉徴収
その年最後の給与の支払を受ける際に所得税の精算（年末調整）が行われます。
給与の支払者から，その支払金額等を記載した「源泉徴収票」が給与の支払を受ける人に交付されることとなっています。

(3) Mecanismo tributário

〈Imposto de renda〉

Este é um imposto sobre a renda pessoal incorrido durante o ano de 1º de janeiro a 31 de dezembro.
O “imposto de renda” é pago por um dos seguintes métodos ① e ②.

① Quem trabalha em empresa etc. Será descontado do salário mensal.
→ Retensao de impostos
O imposto de renda será liquidado (ajuste de final de ano) quando for pago o último salário do ano.
O pagador do vencimento emitirá “boleto de retenção” informando o valor do pagamento, etc., ao destinatário do vencimento.

② 自分で会社を経営している人や，２つ以上の会社などから給料をもらっている人などは，働いた次の年の２月１６日から３月１５日の間に，お住まいの地域の税務署に書類を提出し，確定した税額をコンビニエンスストアや銀行，郵便局などで納めます。
→ 確定申告

〈住民税（市民税･県民税）〉
その年の１月１日に住んでいる市町村で，前年中（１月１日～１２月３１日）に所得のあった人に課せられる税金です。
住民税は，前の年の 1 年間の所得に対して，課せられる地方税です。

※生活保護を受けている人や，障害者，未成年，寡婦またはひとり親で前年の合計所得金額が 135 万円以下の人は課税されません。

「住民税」は以下の①②，いずれかの方法で納めます。

① 会社などで働いている人は毎月の給料から引かれます。 → 特別徴収
勤務先へ 5 月に税額通知書が送付されます。

② 会社などで働いていない人は，市町村から 6 月中に自宅へ納税通知書が届きます。その納税通知書に書かれている税額をコンビニエンスストアや銀行，郵便局などで納めます。
→ 普通徴収

〈自動車税（種別割）〉

自動車（排気量が 660cc 超の車）を持っている人にかかる税金です。税額は排気量等によって異なります。
車両を登録している都道府県から納税通知書が届きます。その納税通知書に書かれている税額をコンビニエンスストアや銀行，郵便局などで払います。

② Para quem tem empresa própria ou recebe salário de duas ou mais empresas, área onde reside entre 16 de fevereiro e 15 de março do ano seguinte ao da atividade. Apresentar os documentos à repartição de finanças e pagar o valor fixo do imposto em uma loja de conveniência, banco, correio, etc. → Declaração final de imposto → Kakuteishinkō

〈Imposto residêncial (municipal / estadual) 〉
Este imposto incide sobre quem teve rendimento no ano anterior (1 de janeiro a 31 de dezembro) no município onde residia no dia 1 de janeiro desse ano.
O imposto de residência é um imposto local cobrado sobre a renda anual do ano anterior.

※Pessoas que recebem assistência social, pessoas com deficiência, menores, viúvas ou pais solteiros cuja renda total no ano anterior seja de 1,35 milhão de ienes ou menos não são tributadas.

O “imposto de residência” é pago por um dos seguintes métodos ① e ②.

① Quem trabalha para uma empresa, etc., é descontado do salário mensal.
→ coleta especial
O aviso de imposto será enviado ao seu empregador em maio.

② Se você não trabalha em uma empresa, receberá um aviso de imposto de sua municipalidade em sua casa em junho. Pague o valor do imposto escrito no aviso em uma loja de conveniência, banco, correio, etc.
→ Coleta normal

〈 Imposto sobre automóveis (tipo de desconto)〉
Este é um imposto para pessoas que possuem um carro (acima de 660 cc). O valor do imposto depende da cilindrada.
Você receberá um aviso da prefeitura onde registrou seu veículo. O valor do imposto escrito no aviso de pagamento do imposto deverá ser pago em lojas de conveniência, bancos, correios, etc.

〈軽自動車税（種別割）〉
毎年４月１日現在，バイクや軽自動車（排気量が 660cc 以下の車）を持っている人にかかる税金です。人に譲ったり，廃車にしたりしても，手続きしていなければ，引き続き課税されます。盗難や，紛失の場合は，警察に届け出てから手続きをしてください。転出するときも手続きが必要です。
車両を登録している市町村から納税通知書が届きます。その納税通知書に書かれている税額をコンビニエンスストアや銀行，郵便局などで払います。

〈 Imposto sobre veículos leves (tipo de desconto)〉
A partir de 1º de abril de cada ano, o imposto incidente sobre as motos ou veículos leves (veículos de 660 cc ou menos). Se você não fizer o procedimento ao dar a alguém ou se desfazer dele, continuará a ser tributado. Em caso de roubo ou extravio. Por favor, informe à polícia. Os procedimentos também são necessários ao se mudar.
Você receberá um aviso do município no qual registrou o veículo. O valor do imposto escrito no aviso deverá pago em lojas de conveniência, bancos, correios, etc.

(4) 税金に関するポイント

〈税の証明〉
在留期間を延ばすとき，入国管理局から税金の証明書を求められることがあります。
収入がない人は，課税されていないため，納税証明書が発行できません。
市県民税の申告をして，「所得・課税証明書」を請求してください。
その年の１月１日に呉市に住所のない人は，呉市では証明が発行できません。

(4) Pontos relacionados ao Imposto

〈Comprovante de imposto〉
Ao renovar seu visto, a Imigração irá solicitar um comprovante de imposto.
Quem não tem renda não pode emitir certidão de recolhimento de imposto porque não é tributado. Por favor, preencha uma declaração de imposto de renda da prefeitura da cidade e solicite um "certificado de rendimentos / impostos".
Se você não morava na cidade de Kure em 1º de janeiro daquele ano, não poderá emitir um certificado na cidade de Kure.

主な種類	請求場所	請求の際に必要なもの	手数料
所得・課税証明	市民税課 市民窓口課 各市民センター	在留カード	300 円 (各 1 件)
納税証明			

※マイナンバーカードを持っている場合は，コンビニエンスストアでも請求することができます。コンビニエンスストアでの手数料は 200 円です。

Tipos	Local de faturamento	O que precisa	Valor
Certificado de renda/imposto	*Seção tributária municipal / Balcão de atendimento municipal / Centros comunitarios*	Cartão de residente	300 yenes cada
Certificado de pagamento de imposto			

※Se você possui um Cartão My number, também pode solicitár o comprovante em uma loja de conveniência. A taxa de manuseio nas lojas de conveniência é de 200 ienes.

〈日本から出国する場合〉

日本に住所及び居所がなくなる場合，原則として出国前にその年の給与について年末調整を受けることになります。

確定申告が必要となる場合には，出国前に確定申告及び納税を行う必要があります。

出国した後で，確定申告や納税などの手続きを行う必要がある場合には，日本国内に居住する納税管理人を選び「納税管理人の届出書」を所轄税務署に提出してください。出国後に納税管理人が本人に代わって手続きを行うことになります。

<Ao sair do Japão>

Se você perder seu endereço e local de residência no Japão, como regra geral, deverá fazer declaração de imposto sobre seu salário anual antes de deixar o Japão. Se você necessitar de uma declaração de imposto de renda, deverá apresentar uma declaração de imposto de renda e pagar os impostos antes de deixar o Japão. Se você precisar apresentar uma declaração de impostos ou pagar impostos após deixar o Japão, selecione um administrador tributário que resida no Japão e envie o "Formulário de Notificação para Administrador Tributário" à repartição de finanças relevante. Após deixar o Japão, o administrador tributário realizará o procedimento em seu nome.

〈海外の親族などを扶養控除の対象にしたいとき〉

毎年会社から配られる「給与所得者の扶養控除等（異動）申告書」に(※1)扶養親族などを記入して提出することで，源泉徴収される税金の負担を軽減することができます。

扶養親族の要件は，その年の１２月３１日において

① 給料をもらっている人の(※1)親族
② 給料をもらっている人と生計を(※2)一(いつ)にしている
③ その(※1)親族の(※3)年間所得が４８万円（年間の給与収入１０３万円）以下

①②③すべてに当てはまる人

※1　扶養親族には，「配偶者」，「子」，「孫」，「父母」，「祖父母」，「兄弟姉妹」，「配偶者の父母」，「配偶者の祖父母」，「配偶者の兄弟姉妹」などが含まれます。

※2　一緒に住んでいなくても，日本国外で暮らす親族に送金していることを書類で証明できれば扶養控除の要件を満たすことができます。

<Quando você deseja dedução para parentes dependentes no exterior>

Pode-se reduzir o ônus da retenção na fonte sobre parentes dependentes, etc. preenchendo a (* 1) "Declaração de Dedução para Dependentes (Transferência) para Assalariados" distribuída pela empresa todos os anos.

Os requisitos dos dependentes são;(em 31 de dezembro do ano vigente)

① Parentes da pessoa que recebe o salário (* 1)
② Pessoas sustentadas por quem recebe o salário (* 2)
③ A renda anual do parente (* 1) (* 3) é 480.000 ienes
(renda anual de salário 1,03 milhões de ienes) ou menos.

Pessoa a quem se aplica todos os itens ①②③

※1 Aos parentes dependentes se incluem "cônjuge", "filho", "neto", "pais", "avôs", "irmão e irmã", "pais do cônjuge", "avôs do cônjuge" , "irmãos e irmãs do cônjuge "etc.

※2 Mesmo que não morem juntos, pode-se atender aos requisitos de dedução para dependentes ,se puderem comprovar com documentos, que estão enviando dinheiro para um parente que mora fora do Japão.

【必要な書類】
外国語で作成されている場合には，その和訳文も必要です。

・親族関係証明書 ➡ 親族であることを証明する母国が発行する書類の原本（出生証明書など）
・送金関係書類 ➡ 金融機関が発行する海外送金明細書など

複数人の非居住者である親族について扶養控除等の適用を受ける場合は、その親族ごとに送金等を行うことが必要となります。
したがって、例えば、配偶者と子が非居住者である親族に当たる場合で、配偶者に一括して生活費を送金しているときは、その送金関係書類は配偶者に係る送金関係書類には該当しますが、子に係る送金関係書類には該当しないことになります。

※3 国外扶養親族は，所得４８万円の要件の対象外です。

詳しくは
市民税課 ☎：0823-25-3193
呉税務署 ☎：0823-23-2424
国際交流センター ☎：0823-25-5604

[Documentos necessários]
Se for escrito em um idioma estrangeiro, também é necessária sua tradução para o japonês.

・ Certidão de parentesco ➡ Documentos originais (certidão de nascimento, etc.) emitidos por seu país para provar que você é um parente.
・ Documentos relacionados a remessas
➡ Declaração de remessas ao exterior emitida por instituições financeiras, etc.
Caso seja necessário aplicar às deduções para dependentes em relação a vários familiares não residentes, será necessário efetuar remessas de dinheiro para cada um desses familiares.
Por exemplo, caso o seu cônjuge e filhos sejam familiares dependentes não residentes e "você" seja o remetente da remessa do valor total para manutenção familiar para o(a) seu(a) cônjuge, os documentos relativos a essa remessa serão considerados somente ao destinatário(a) (cônjuge) e não aos filhos.

※3 Parentes dependentes estrangeiros não estão sujeitos à exigência de renda de 480.000 ienes.

Para mais detalhes:
Divisão Fiscal Municipal ☎: 0823-25-3193
Escritório de impostos de Kure ☎: 0823-23-2424
Centro de Intercâmbio International
☎: 0823-25-5604